

## ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Мурувватиён Джамили Джамол «Проблемы становления и развития художественного перевода в таджикской литературе XX века (на материале переводов Сотима Улугзода)», представленной на соискание учёной степени доктора филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология

Диссертация Дж.Дж. Мурувватиён – самостоятельное, завершённое исследование, в котором впервые осуществлено всестороннее освещение деятельности Сотима Улугзода как переводчика, литературоведа, писателя, внесшего «в таджикское самосознание широкую струю европеизма и культурности» (Диссертация, с.3).

Тематика и проблематика этого исследования особенно актуальна на современном этапе развития сравнительного литературоведения, активно восполняющего исторические лакуны и создающего на базе изучения фактов взаимовлияния таджикской и зарубежной литератур целостную картину мирового литературного процесса. Монографическое изучение проблем становления и развития перевода художественной прозы в таджикской литературе XX века на материале переводов Сотима Улугзода, предпринятое Дж.Дж. Мурувватиён, восполняет одну из таких лакун.

Диссертант, раскрывая вроде бы частный момент – переводы Сотимом Улугзода романов «Овод» Л.Э. Войнич, «Дон Кихот» Мигеля де Сервантеса, «Гиль Уленшпигель» Шарля де Костера, драм «Борис Годунов» А.С. Пушкина, «Гамлет» У. Шекспира, выходит на анализ более общих, масштабных явлений: показывает, как возникает в таджикском обществе интерес к зарубежной литературе, выявляет взаимообусловленность литературных предпочтений широкого читателя требованиями времени, что неизбежно учитывает в своей деятельности переводчик.

К исследованию привлекается эпистолярная писателя, сохранившиеся в архиве автора диссертации по наследству, литературно-критические статьи, черновые материалы архива, в том числе отредактированный вариант первого перевода романа «Овод» - «Занбур» Л.Э. Войнич, материалы таджикской

периодики 30-90-х годов, а также критические отзывы современников и литературных критиков конца XX века о творчестве Улугзода.

Дж.Дж. Мурувватиён успешно достигает цели своего исследования («показать особенности становления и развития перевода художественной прозы в таджикской литературе XX века, определить его особенности, выявить стилистические и переводческие приемы, которыми пользовались таджикские переводчики в процессе работы над переводным текстом, установить степень влияния субъективного фактора на выбор текста переводчиком, показать переводческую деятельность Сотима Улугзода как отражение жанрово-стилевого развития таджикской прозы 1930-1980-х гг.» – Диссертация, с. 7), так как отчетливо сформулировала конкретные задачи, которые обозначили логику научного анализа и структуру диссертации и последовательно реализовала их.

Диссертация состоит из введения, пяти глав, заключения, библиографического списка, включающего 270 наименования.

Во *введении* обосновывается актуальность диссертационного исследования; формулируется цель и основные задачи работы; описывается предлагаемый автором подход к решению поставленных задач; характеризуется степень новизны полученных результатов и их апробация.

*В первой главе* «Из истории перевода в Таджикистане» автор даёт краткий экскурс в историю художественного перевода в таджикской литературе 30-х годов XX века. Надо отдать должное автору: эта глава не является чистой абстракцией теоретического уровня, а строго подчинены цели всей работы – показать особенности становления и развития перевода художественной прозы в таджикской литературе XX века, определить его особенности, выявить стилистические и переводческие приемы, которыми пользовались таджикские переводчики в процессе работы над переводным текстом, установить степень влияния субъективного фактора на выбор текста переводчиком, показать переводческую деятельность Сотима Улугзода как отражение жанрово-стилевого развития таджикской прозы 1930-1980-х гг.

В разделе 1.1. «Специфика художественного перевода в Таджикистане: 30-е годы», обзорно касаясь истории развития художественного перевода в таджикской литературе, его проблем, специфики развития, диссертант отмечает «благоприятное влияние художественного перевода, принесшего в таджикскую литературу новые формы и содержание» (Автореферат, с. 5).

Формулируя выводы своего диссертационного исследования, Дж.Дж. Мурувватиён вступает в научную полемику с Д. Икрами, утверждающей, что «влияние русской классической литературы было более заметным, чем влияние литературы западноевропейской» (Икрами, Д. Время, перевод и поиск, С. 157), так как «изучение показало, что уже с первой половины XX века в таджикской литературе произведения западноевропейских писателей, переведенные с русского на таджикский язык, пользовались большим вниманием» (Диссертация, с.23). Об интересе к западноевропейским писателям в эти годы, как считает исследователь «свидетельствует заметное увеличение количества переведённых на таджикский язык произведений Шекспира, Т. Драйзера, Мольера, Стендаля, Мопассан, Шарля де Костера и т.д. Постепенно, интерес таджикских литераторов к мировой классике приобретает характер постоянства и интенсивности» (Диссертация, с.25).

Автор диссертации в данной главе, дав развернутый анализ проблем становления художественного перевода в Таджикистане в первой половине XX века, представляет собственную авторскую концепцию о том, что «Тексты переводов данного периода проходили максимальную идеологическую обработку, что значительно лишало художественное произведение его эстетической ценности. Для многих таджикских литераторов перевод в этот период стал единственным источником существования в условиях, когда оригинальное их творчество оказывалось под цензурой. Как не парадоксально, однако такое идеологическое давление на деятелей культуры, гонения в печати, вынуждавших крупных писателей и поэтов обращаться к переводу, стали существенным толчком в деле развития художественного перевода в Таджикистане» (Диссертация, с.30).

Во второй главе «Из истории художественного перевода: от «Овода» до «Бориса Годунова» в качестве материала для исследования послужил невероятно популярный в СССР роман «Овод» Л.Э. Войнич, который переводился на таджикский язык два раза одним и тем же переводчиком – Сотимом Улугзода.

Отдельный раздел посвящен переводу трагедии А. С. Пушкина «Борис Годунов». Как справедливо отмечает автор «Переводы С. Улугзода – это, по сути, особое явление в процессе развития таджикской художественной литературы, на примерах которых можно рассмотреть скрещение двух мировоззрений художественного образа – оригинального текста и перевода» (Автореферат, с. 24).

В этой части диссертации много интересных конкретных наблюдений над переводческой техникой С. Улугзода. Ценно, что Дж. Мурувватиён проводит сравнительный анализ между тремя художественными текстами одного произведения: на двух языках – таджикском «Занбур» (1931) и «Гурмагас» (1982) с русским «Овод» Э.Л.Войнич, «незаслуженно обойденный вниманием таджикских исследователей и в XX веке и в XXI в.» (Автореферат, с.23), что позволяет ему сформулировать основные переводческие принципы Улугзода. Пишет диссертант и о том, как писатель оценивает свой первый перевод романа «Овод» - «Занбур»: «Обратившись к своей работе спустя 50 лет, Улугзода обнаруживает некоторые недостатки, перевод ему не понравился, о чем в предисловии новой редакции он пишет: «...я увидел, как на текст повлияла неопытность молодого переводчика, незнание им в достаточной степени тогда не только русского языка, но и своего родного литературного языка, а также еще не богатый к тому времени опыт в редактировании. Кроме того, по каким-то причинам в переводе были пропущены некоторые отрывки романа» (Диссертация, с.85).

Главной заслугой С.Улугзода Дж. Мурувватиён считает то, что именно он открыл таджикскому читателю второй половины XX века философию романа «Дон Кихот» Мигеля де Сервантеса. Этой теме посвящена третья глава

«Поэтика переводов художественной прозы в таджикской литературе: 70-80 – е гг.». Несомненный интерес представляет анализ интерпретации Сотимом Улугзода образа Дон Кихота. Как справедливо заключает Дж. Мурувватиён, «Появление в таджикской литературе испанского романа, исследование над которым в мировой литературе началось еще с 17 века, свидетельствовало о стремительном развитии литературного процесса в Таджикистане во второй половине XX века» (Диссертация, с. 168), с чем мы не можем не согласиться. К заслуге автора следует отнести принципиальное расширение источниковой базы в данной главе, которая определяет роль романа «Дон Кихот» в мировой литературе. Особенно впечатляет «новаторский» раздел 3.1. «Дон Кихот» притча о человеческом или образе интеллигенции?» (Диссертация, с. 168). Автор хорошо продемонстрировала знание теоретического материала о литературном процессе в мировой литературе, в частности – в русской и таджикской. Одной из причин того, что, до сих пор перевод романа М. де Сервантеса Сааведры «Хитроумный идальго Дон Кихот Ламанчский» на таджикском языке находится среди неучтенных, текстов в таджикском переводе, автор исследования видит в том, что «Это был необычный персонаж для таджикской литературы того времени, в которой главным героем должен был стать гражданин, способный решать социальные и духовные проблемы, лишенный всякой абстрактной идеи и отвлеченных понятий, а не фантазер Дон Кихот, покинувший родной скотный двор ради того, чтобы защитить этот несовершенный мир от зла. Возможно, пугала и фантастическая энергетика, и огромный потенциал романа, который не позволял Дон Кихоту находиться в одном ряду с героями произведений таджикских писателей, которые под грубые окрики и опекой высшего руководства были призваны дать реалистическое решение проблемам развития личности и общества, научить жить в реальных исторических условиях» (Диссертация, с. 181 -182).

В работе обобщен огромный литературный материал: произведения А.С. Пушкина, Э.Л. Войнич, Шарля де Костера, Шекспира на русском языке, их

переводы на таджикский язык, литературно-критические работы С. Улугзода, теоретические высказывания ученых и пр. В том числе введены в научный оборот архивные источники, которые интересны не только для изучения творческой деятельности Сотима Улугзода, но и истории художественного перевода в таджикской литературе, его специфики, проблем, задач, идей в период становления и развития.

Также в научный обиход введены новые источники: первый перевод романа «Овод» Э.Л. Войнич («Занбӯр», 1931), его второй перевод – «Фурмагас» (1982); «Хитроумный идадьго Дон Кихот ламанчский» Мигеля де Сервантеса Сааведра («Дон Кихот», 1974 г.), на основе которого предпринимается попытка исследовать видения Улугзода донкихотовской ситуации в свете традиции освоения вечного образа; романа «Легенда об Уленшпигеле» Шарля де Костера (1976); драм А.С. Пушкина «Борис Годунов» (1939), У. Шекспира «Гамлет» (1970), являющимися, на наш взгляд, из наиболее ярких интерпретаций вечного сюжета, сопряженного с важнейшей для творчества Улугзода проблемой – исторической личности и судьбы творческой личности.

Материалы, представленные в диссертации, будут востребованы в вузовском преподавании, при издании и комментировании произведений русских и западных писателей, также они актуальны для теории и истории перевода.

Работа прошла убедительную апробацию на научных конференциях разного уровня. Ее основные результаты полно отражены в монографии «Поэтика переводов Сотима Улугзода» (2020) и 20 научных статьях, опубликованных в ведущих рецензируемых изданиях, входящих в перечень ВАК. Автореферат адекватно отражает основное содержание работы.

В диссертации Джамили Мурувватиён впервые в таджикском литературоведении исследуется переводческая деятельность Сотима Улугзода как пример отражения жанрово-стилевого развития таджикской прозы 1930-1980-х гг. Исследование заложит основание комплексу теоретических

положений и разработке практических рекомендаций по изучению проблем художественного перевода в таджикской литературе. В этом заключается новизна исследования.

Теоретическая значимость заключается в углублении существующих знаний о становлении и развитии художественного перевода в таджикской литературе, таджикско - русских литературных связей, об этапах восприятия другой литературы в таджикской культуре.

Импонирует также и то, что теоретические изыскания, проведённые Джамилей Джамол, тесно переплелись с практическим исследованием. Автору удалось избежать достаточно распространённого недостатка, проявляющегося при написании диссертационных исследований, когда теоретическая и практическая части характеризуются некоторой автономностью. Более того, почти каждый параграф проходит через «призму» практики, когда автор на конкретных примерах, анализируемых переводов подтверждает приведенные теоретические обобщения.

Достоверность представленных результатов подтверждается широтой задействованного материала, глубоким анализом разножанровых переводов С. Улугзода, а также комплексным использованием сравнительно-исторического, сравнительно-типологического, филологического и биографического методов исследования с опорой на фундаментальные работы в области сравнительного анализа литератур и переводоведения.

Выскажем некоторые замечания:

1. В диссертации напрашивается отдельный теоретический раздел о специфике художественного перевода, его видов и способов. Она сразу начинается с «Истории художественного перевода в Таджикистане», но ведь корни истории художественного перевода, как пишет сам диссертант «... в таджикской литературе тянутся в раннее средневековье, знаковым этапом его развития в новом времени стали 30-80-е годы XX века...» Следовательно, было бы правильно начать историю становления и формирования школы таджикского художественного

перевода с небольшого раздела о предыстории и плавно перейти к особенностям художественного перевода в таджикской литературе 30-х годов ... и т.д.

2. Во введении к своей работе диссертант отмечает, что «...им (С.Улугзода) успешно переведены произведения мировой классики, такие как роман Э.Л. Войнич «Овод» (1931; новый перевод 1982); повесть Билля Белоцерковского «Жизнь зовет» (1953), роман братьев Тур «Очная ставка» (1937), драма Н. Погодина «Человек с ружьем» (1940), комедия К. Гольдони «Слуга двух господ» (1944), комедия А.С. Островского «Без вины виноватые» (1945), рассказ «Мать» (1948) и пьеса «Егор Булычев и другие» М. Горького (1953), трагедия У. Шекспира «Гамлет» (1970), комедия Мольера «Лекарь поневоле» (1972), романы «Дон Кихот» Сервантеса (1974), «Легенда об Уленшпигеле» Шарля де Костера (1976), драмы «Борис Годунов» (1939) А.Пушкина, десятки рассказов А. Чехова, М. Горького, других писателей Европы...», однако в работе диссертант ограничивается анализом переводов «некоторых произведений с русского на таджикский язык (романы «Овод» Л.Э. Войнич, «Дон Кихот» Мигеля де Сервантеса, «Тиль Уленшпигель» Шарля де Костера, драм «Борис Годунов» А.С. Пушкина, «Гамлет» У. Шекспира), но не поясняет причину такого выбора.
3. Следует оценить по достоинству внушительный объем, подвергнутого анализу материала. Однако считаем, что для полноты исследования, в теоретическом плане, было бы целесообразно провести сравнительный анализ переводов Сотима Улугзода с переводами этих же произведений, осуществленных в Иране, на персидском языке.
4. Вызывает сомнение правомерность сведения в одну главу (гл. II) двух принципиально отличавшихся по жанру произведений («Варианты переводов романа «Овод» Л.Э. Войнич на таджикский язык»; «Стилистический диссонанс в переводе романа «Овод» Э.Войнич»; «Особенности перевода пейзажных зарисовок романа «Овод»



Э.Л.Войнич на таджикский язык» с разделом о переводе драмы «Борис Годунов» А.С. Пушкина «Поэтический перевод как этап усовершенствования мастерства»).

5. Массовые политические репрессии конца 1920-конца 1930-х гг. стали важнейшим механизмом регулирования всей жизни государства. В разделе «2.4. Поэтический перевод как этап усовершенствования мастерства» соискатель затронула вопросы, связанные с репрессией интеллигенции в Таджикистане. Думается, что данную тему можно было расширить до отдельного раздела, так как данное явление оказало огромное влияние на таджикскую литературу и становления в ней института советской цензуры художественного перевода.
6. Диссертация звучала бы более ближе к цели и поставленным задачам если бы она была названа иначе. Например, «Проблемы художественного перевода в таджикской литературе XX века: эволюция, специфика, контекст (на материале переводов С.Улугзода)» Соответственно этому предложению Первая глава диссертации называлась бы «Специфика художественного перевода как основа литературного творчества».

Общее благоприятное впечатление от диссертации Джамили Мурувватиён не пострадало от спорных моментов и выявленных незначительных недостатков.

Хотелось бы еще раз отметить логичность и системность подачи материала в диссертации, научную привлекательность результатов, обоснованность выводов, схематическую доступность обобщений.

Таким образом, диссертация «Проблемы становления и развития художественного перевода в таджикской литературе XX века (на материале переводов Сотима Улугзода)» является научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненных автором исследований разработаны теоретические положения, совокупность которых можно квалифицировать как научное достижение, внедрение которых вносит значительный вклад в

развитие литературоведческой науки, что соответствует требованиям п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени доктора наук, а ее автор – Мурувватиён Джамила Джамол заслуживает присуждения ей ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

Академик Национальной академии наук Таджикистана,  
доктор филологических наук, профессор кафедры  
теории и истории таджикской литературы Таджикского  
государственного педагогического университета  
им. С.Айни

Салимов Носир Юсупович

24.02.2021 г.

734003, Республика Таджикистан,  
г. Душанбе, пр-т Рудаки, 121,  
Телефон: +992 (37) 224 13 83  
Факс: +992 (37) 224 13 83  
E-mail: [info@tgpu.tj](mailto:info@tgpu.tj)

Подпись Салимова Н. Ю. заверяю  
Начальник управления кадрами  
и особыми делами Таджикского  
государственного педагогического  
университета им.С.Айни



Д. Назаров